

ION ARAMĂ

STĂPÎNUL OCEANULUI

**

STĂPÎNUL
OCEANULUI
STATIFICI
FANTASTICE

cps info



388

I O N A R A M Ă

Stăpînul oceanului



S T A N I S L A W L E M

**A cincea
expediție A
sau consultarea
lui Trurl**

E M I L T O M A

*Marele truc
al Marelui turc*

Redactor literar: **A D R I A N R O G O Z**
Copertă desen: **N I C U R U S S U**
Desene interioare: **A U R E L B U I C U L E S C U**
Prezentarea grafică: **A R C A D I E D A N E L I U C**

REZUMATUL CAPITOLELOR PRECEDENTE

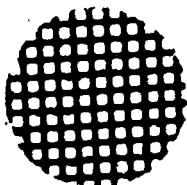
Doctorul Sid, găsit în stare de inconștiență pe plaja din apropierea orașului Capetown, se des-tăinuie omului care l-a salvat. El îi povestește cum vasul-școală „Paloma”, la bordul căruia navi-ga de zece ani ca medic, primește într-o noapte un semnal S.O.S. din partea unui pescador: un marinar a fost accidentat grav și are nevoie de asistență medicală. Trimis în ajutor cu o șalupă, doctorul Sid descoperă că vasul de pescuit este de fapt un iaht elegant. Căpitanul și proprietarul vasului, misteriosul doctor Nadir, îl sechestrează pe doctor la bord și-i arată nava — un adevărat institut de cercetări medicale, cu un laborator, o sală de operații și un uriaș acvariu, unde se află delfinul Caro.

Doctorul Nadir îi vorbește pri-zonierului său despre planurile lui de a cuceri oceanul printr-o cunoaștere totală a misterelor lui. Între altele, face aluzie la trans-plantul de creier ca una dintre căile spre enigmele mării. Docto-rul Nadir îi prezintă apoi colabo-ratorii — chirurgul Max, tânărul aventurier Hess și chimista Ana, de care Sid se îndrăgostește.

Colecția „POVESTIRI
ȘTIINȚIFICO-FANTASTICE”
editată de revista

**Știinta
și
tehnică**

Anul XVII
15 ianuarie 1971



Stăpînul oceanului

(URMARE DIN NUMĂRUL TREZUT)

IV

Nu vedeam uscatul decît în albumele răspîndite din belșug în admirabila bibliotecă a iahtului. Se vede că doctorul Nadir avea o mare experiență în organizarea călătoriilor de lungă durată și-l mai avea alături pe Ahmed, secundul și mîna lui dreaptă. Frigiderele vasului erau aprovizionate din belșug cu cele mai alese conserve, cu pulpe întregi de porc congelat la minus douăzeci de grade, cu portocale și ananas pe care, dacă le lăsați o jumătate de ceas să se dezghețe, ai fi jurat că le-ai cules din pom în dimineața asta ; iar brutăria electrică pregătea zilnic o pîine demnă de „Waldorf Astoria“. O bună parte din această pîine era înghițită de marinarii puțin numeroși, dar solizi, care lucrau cu schimbul la instalațiile navei, țineau timona, supravegheau motoarele, observau prin radar apele mereu pustii ale Atlanticului de sud, pe unde ne învîrteam cu viteză redusă, spălau puntea, frecau alăturile mereu strălucitoare și... pescuiau delfini !

Da, sir, pescuiau. Nimic altceva decît delfini. Pareă o idee fixă îi urmărea pe toți acești bărbați oacheși, cu mustați de culoarea ebonitei, zvelți în costumele speciale cu care porceau de două ori pe zi la vînătoare.

În primele zile am fost lăsat să umblu pe unde potînesc și să-mi petrec timpul cum credeam de cuviință ; o singură interdicție, pusă mai în glumă, mai în serios, mă ținea departe de sala de operații. Doctorul Nadir dispărea acolo ore întregi, împreună cu Max, dar atîta vreme cît nu vedeam pe bord oa-

mei bandajați aveam tot dreptul să mă întreb ce naiba ueltesc ei doi.

În schimb aveam și cu distrația mea, și am temeiori să cred că nu era cu nimic mai prejos : conversația cu Caro. Pe treceam la rîndul meu ore întregi în observatorul oceanic, cu nasul lipit de sticla acvariului, și debitam tot felul de prostii în gura mare. Era limpede că n-are cine să m-audă ; știindu-mă acolo, doctorul Nadir întrerupea microfonul ; și așa Caro nu emitea nici un sunet ; pe de altă parte, era sigur că n-o să pierd nici o silabă dacă ostaticul nostru marin s-ar apuca să țină o cuvîntare în prezența mea. Dar Caro rămînea mut...

O să mă-ntrebați, sir, ce fel de conversație e aia în care unul dintre interlocutori tace ca peștele. O să vă răspund că mi se-ntîmpla ceva inexplicabil de fiecare dată cînd coboram în observatorul oceanic. O stare de exaltare tulbure, un fel de înfrigurare entuziastă, un sentiment aproape imposibil de exprimat în cuvinte. Vorbeam și-mi imaginam răspunsurile delfinului, indiferent dacă ele îmi plăceau sau nu. Trebuia să argumentez, să mă cert, să țip ca să pot face față întrebărilor care-mi treceau tot mie prin cap. Mai ales în primele zile începusem să mă suspectez singur. Un om care se ceartă cu propria lui persoană, într-un soi ciudat de dedublare... nu vă supărați, tare-mi mirosea a țicneală ! Starea asta dura atîta vreme cît mă aflam acolo, în fața acvariului. Îndată ce veneam printre oameni mă purtam în chipul cel mai normal, și asta m-a liniștit. De două-trei ori pe zi, observatorul oceanic mă atrăgea ca un magnet și coboram acolo apăsător de răspunderea soliei pe care-o purtam. Oricum, Caro părea să mă asculte cu un anumit interes. Uneori aveam impresia că mă înțelege, dar socoteam că este un rod al fanteziei mele, care-o lua razna îndată ce dădeam cu ochii de delfin. Caro îmi devenea, treptat, prieten...

Mai aveam un prieten în lumea aceasta stranie: miss Ana, chimista. Îmi plăcea să stau de vorbă cu ea în laborator, deși era foarte rezervată și aștepta totdeauna de la mine inițiativa discuției ; ca să umplu tăcerea, înșiram amintiri din porturile pe care le-am vizitat, povesteam mici întîmplări din larg, făceam reflecții asupra oamenilor de pe bord. Într-una din zile, după ce doctorul Nadir și cu Max dispărură de pe punte, intrai în laborator și o întrebai pe miss Ana ce gîndește despre activitatea secretă din sala de operație.

— Nu mă privește absolut de loc, spuse ea. Am prea multă bătaie de cap cu treburile mele ca să mă mai ocup și de ale altora. Ești drăguț să-mi dai sticluța roșie de pe raftul al doilea ?

Ii dădui sticluța și ea îmi mulțumi cu un zîmbet minunat.

— Trebuie să știi că doctorul Nadir este un mare măgar, zise. Ți-am spus odată că se folosește fără rușine de combinațiile pe care le prepar eu aici, în laborator. E drept că mă plătește pentru asta. Dulapul meu din cabină e plin cu blănuri pe care o prințesă ar fi fericită să le aibă ; anul trecut de ziua mea mi-a dăruit un colier de perle absolut remarcabil și își închipuie că l-aș putea purta duminica seara, cînd ne adunăm la masă în careu. Un caraghios. N-o să mă duc la masă îmbrăcată ca pentru un spectacol de gală la Metropolitan Opera, înțelegi, doctore Sid ?

— Făcu, aplecîndu-se asupra microscopului.

— Ce prepari acolo ? o întrebai.

— În nici un caz un exploziv de pus sub perna doctorului Nadir, spuse. Deși ar merita cu prisosință un asemenea cadou. După toate cîte a făcut... Știi că a avut patru neveste ?

— Nu mi-ai răspuns la întrebare, insistai.

— Iartă-mă, doctore Sid. N-avem secrete față de domneata. Asta-i o substanță cu anticorpi. I-am și găsit numele : progrefazonă. Împiedică organismul operat să respingă grefa.

— Iarși grefa ! oftai.

— Nu știi ? Ideea fixă a doctorului Nadir. E drept că asta i-a adus faima, și banii, și dispensa pentru al patrulea divorț. Dacă se pricepe cu adevărat la ceva, atunci se pricepe la grefe.

— Lucrezi de mult la el ?

Ana se ridică de pe scaunul turnant din fața microscopului, își potrivește cu o mișcare iute părul blond și oftă :

— De cinci ani. În vremea asta a brevetat douăzeci și trei de preparate absolut miraculoase. Descoperite de mine. O avere. Numai că în mîna mea n-ar fi valorat mare lucru. Nu mă pricep la afaceri și nu-i ușor să impui pe piață un nou preparat contra reumatismului sau un nou ser de întinerire a epidermei. În lume sînt atîția indivizi necinstiți, dispuși să te tragă pe sfoară !

Dacă m-aș fi aflat într-un laborator terestru, sfîrșitul conversației ar fi fost altul : Am două bilete la Capitol, miss Ana. Un spectacol absolut excepțional. Dacă n-ai altceva mai bun de făcut astă-seară...



Dar pe „Croco“-2 nimeni n-avea ceva mai bun de făcut în nici o seară. Vrînd-nevrînd, programul tuturor celor prezenți semăna pînă la identitate. O lăsați deci în pace să-și prepare progrefazona și ieșiți pe punte să-mi pregătesc undițele. După frecvența rechinilor, ne-am dat seama că ne aflăm într-o zonă cu pește abundent...

Zilele treceau într-o uriașă plictiseală, punctată doar de conversațiile cu Caro. Caro începuse să manifeste anumite sentimente față de mine, părea bucuros văzîndu-mă că intru în observatorul oceanic, ba într-o zi, cînd întîrzi ai cu vreo jumătate de oră vizita matinală, l-am găsit abătut, ocolind bazinul ca un leu în cușcă, și a scos un șuierat voios cînd m-a văzut.

După vreo săptămîină de plictis, doctorul Nadir m-a poftit în cabina lui.

— Invitația asta mă onorează, îi spusei din ușă.

Stătea la birou și lua note dintr-un tratat uriaș de chirurgie craniană, cu planșe în culori vii, semănînd mai degrabă cu paginile unui atlas. Mi-am rotit privirea prin încăperea : cabina obișnuită a unui căpitan de vas, poate ceva-ceva mai elegantă. Modestă totuși, avînd în vedere proporțiile navei și dotarea ei costisitoare. Singurul lucru cu adevărat remarcabil era biblioteca, sir, și cred că rămăsesem cu ochii la ea, fiindcă îl auzii spunînd :

— Sper că nu te-am deranjat, doctore Sid. Dacă vrei să arunci o privire prin bibliotecă, ai toată libertatea. Între timp eu termin treaba și putem să stăm de vorbă.

Scosei la întîmplare un volum, apoi altul și altul. Le răsfoiam și le puneam la loc. Parcă în dulapul acesta de abanos își dăduseră înînlînire toate inteligențele medicale ale lumii. Găsi acolo tratate de medicină clasică chineză, un rețetar egiptean, mai mult un poem, tradus din inscripțiile găsite într-o piramidă ; cîteva cărți indiene ; o colecție de descîntece ale populațiilor africane ; studiile de ultimă oră ale unor savanți contemporani — majoritatea în domeniul chirurgiei craniene...

Fermeecat de aceste comori, uitasem unde mă aflu ; medicina face progrese rapide și un medic de vas nu poate fi la curent cu toate. Doctorul Nadir mă lăsă un timp în compania cărților ; cînd întorsei privirea spre el, pusese volumul deoparte și zîmbea.

— Doctore Sid, vacanța dumitale s-a sfîrșit. De mîine te pun la treabă.

— Bucuros, răspunsei, fac tot ce-mi spuneți. Poate vreți să grefăm un al treilea ochi credinciosului dumneavoastră Ahmed.

— N-ai ghicit, rîse. O grefă e ceva mai dificilă decît a coase un petic pe fundul pantalonilor. Trebuie exerciții. Prima dumitale însărcinare asta va fi : să exersezi.

— Cum adică ? strigai. Să-mi transplantez părul de pe picioare, să-mi grefez un nas de rezervă sau să-ncerc scalparea unui sălbatic ?

— Ai imaginație bogată, zîmbi cam albastru doctorul Nadir. Deocamdată nu-ți cer lucrări atît de complicate. Tot ce vreau e să-ți păstrezi îndemînarea în folosirea bisturiului, doctore Sid. Pentru asta îți pun la dispoziție un delfin pe zi.

— Sînt chirurg, nu bucătar, replicai.

— Știam. Dar n-am altă materie primă la dispoziție. Fă exerciții de grefă pe pielea delfinilor. Te asigur că n-au să riposteze. Cînd vei îndrepta bisturiul asupra lor vor fi morți de cîteva ore. Dar țin să te văd și cu ce poți. Pe mîine deci !

Mă concedie cam brusc, cu un semn politicos din cap. Ei drăcie ! mă gîndii. Doar nu era să-i sar de gît că mă lasă să cășăpesc nenorociiții ăia de porci cu pielea netedă și cu ciocurile lor ca de rață. Oricum, mai alung plictiseala dacă mă apuc să spintec cîtiva cetacei !

De dragul adevărului, trebuie să adaug, sir, că povestea cu delfinii începuse să mă pasioneze. În biblioteca mare din salon găsisem cîteva dosare cu tăieturi din reviste despre delfini. La ora aia, ca și acum de altfel, delfinii erau un subiect la fel de pasionant ca și farfuriile zburătoare. Zeci de savanți faimoși se năpustiseră să studieze obiceiurile și limbajul acestui animal, despre care se spune că-i cel mai apropiat de om ca inteligență. Lumea științifică de pe toate continentele era captivată de perspectiva unei veritabile comunicări cu delfinii, ziarele anunțau că un lingvist cam excentric izbutise să-l învețe pe delfinul său preferat vreo treizeci de cuvinte englezești, sociologii făceau caz de solidaritatea delfinilor, de spiritul lor gregar, un scafandru povesti că văzuse un grup de cetacei stînd la taifas lîngă o stîncă și rîzînd de snoava pe care unul dintre ei o șuierase cu o clipă înainte, prin reviste apărură rapid povestiri științifico-fantastice despre o societate a delfinilor care trăiește și evoluează paralel cu societatea omenescă... În acest context era limpede pentru oricine că delfinul n-avea să mai fie pescuit ca un nenorocit de biban. O convenție internațională care interzicea vînatul delfinului a fost sem-

nată de zeci de state, dar doctorului Nadir nu-i păsa. El singur susținea că sfidează legile internaționale și făcea acolo, în Atlanticul de sud, braconaj în toată regula, pescuind zilnic delfini și aruncându-i apoi în ocean sub formă de fleici. În vremea aia îl asemuiam cu un copil care primește o jucărie frumoasă, o desface să vadă cum merge și, neizbutind s-o monteze la loc, o azvârle ca pe-un lucru nefolositor. Numai că jucăriile n-au viață, sir.

Primind invitația doctorului Nadir de a exersa pe cadavrele delfinilor deja căsăpiți de el, mă dusei la singura persoană în care începusem să am încredere. Ați ghicit, sir, e vorba de miss Ana. Mai întâi că era femeie, al doilea că era frumoasă și al treilea că nu se repezise, ca toți ceilalți, să-și istorisească isprăvile care-o aduseseră pe „Croco“-2; fusese, ca și mine, răpită, și similitudinea aceasta de situații ne apropiă într-un fel...

— Mi-au dat voie să operez, strigai de cum am intrat pe ușă. De mâine încep lucrul.

— Eu aș pune doliu la pălărie, spuse ea. Mă uit cu groază la ficcare din bietele animale pe care le urcă la bord spânzurate în cârligele lor oribile. Voi, chirurgii, sînteți recrutați dintre copiii care rup cîte o aripă muștelor și se amuză să le vadă cum se-nvîrtesc în loc bîzîind disperat cu singura aripă validă.

— Ne crezi sadici ? Nu înțelegi că meseria de chirurg este o mare binefacere, de care omenirea nu s-ar mai putea lipsi ?

— Vorbesc de chirurgii iadului, cei de pe „Croco“-2, murmură miss Ana. Eram de față cînd l-au aranjat pe doctorul Max. Oribil ce se poate face cu ajutorul unui bisturiu.

Entuziasmul meu se duse de rîpă. Mai aveam să comunic cuiva vestea asta și mă dusei la el. Zăcea pe fundul acvariului, bleg și trist, cum îl văzusem de cîteva zile-ncoace.

— Ascultă, Caro, îi spusei. De mâine mă văd cu bisturiul în mîna. Îmi reiau ocupațiile de chirurg și naiba știe ce-o ieși de-aici. În orice caz, nu-i las să se atingă de tine, înțelegi ?

Caro mă privi trist, fix, cu ochii lui rotunzi.

— Dar vorbește odată dacă știi limba asta blestemată ! strigai prins deodată de valul unei ciudate surescitări. Cu ce te crezi mai deștept decît mine ? Sînt absolvent al Colegiului național de chirurgie, am zece ani de practică medicală, am colindat toată... Ei da, mă domolii, e drept că tu ai colindat mai mult decît mine. Dar și cîinii sînt inteligenți, auzi ? Și caii. Și nu fac paradă de asta.



Îmi amintii de reportajul unui scafandru australian : surprinsese câțiva delfini îngrijindu-l pe unul de-al lor, bolnav sau rănit, și-i fotografiase.

— Da, aveți medicii voștri ! țipai. Se prea poate. Și lupii își ling rănilile, dar asta nu-nseamnă că au absolvit Colegiul național de chirurgie !

Fotografia, destul de neclară, avea în centru un delfin cu înotătoarea înfășurată în niște alge late, cu marginile ondulate, care conțin un procent ridicat de iod. Simțeam că înnebunesc.

— Voi bandajați rănilile ? Voi, cu înotătoarele voastre boante ? Cu ce ? Cu ciocul vostru de rață ? La dracu ! urlai scos din fire.

Caro întoarse cu demnitate capul, apoi mișcă lin înotătoarele și lunecă de-a lungul acvariului, îndepărtându-se de mine. Nu-mi aruncă nici o privire și asta mă scoase și mai tare din minți.

— Vrei să spui că discuția noastră s-a terminat ? Că nu mai avem ce să ne spunem ? Du-te naibii, cioc-de-rață ce ești. Ți-ar sta mai bine la circ, nu aici, între medici, chimiști și... braconieri, adăugai fără să vreau.

Alergai pe scări în sus, înjurînd de mama focului, tulburat la culme. Braconieri, auzi ! Cum de-mi venise vorba asta în minte ?

Doctorul Nadir mă aștepta pe punte, cu un pahar de whisky în mână.

— Domol, doctore Sid. Potolește-te. Cred că ești puțin astenic. Și acalmia asta te face să-ți ieși ușor din fire.

— De unde naiba știți că mi-am ieșit din fire ?

— Am auzit, spuse doctorul. Microfoanele din acvariu erau deschise.

— Iertați-mă, sir...

— Nu te scuza. Te înțeleg perfect, ai îndoieli. Și eu am. Altfel mi-ar fi foarte ușor. După fiecare lighioană de asta omorîță îmi trebuie ceasuri întregi ca să-mi revin. Un sentiment tulbure de vinovăție, o apăsare, o muștrare de conștiință dacă vrei. Incepe în clipa în care pun mâna pe bisturiu. Și-mi trece numai după o dușcă zdravănă. Ia și bea și-ncearcă să te gîndești la lucruri plăcute. Fă-i curte Anei dacă vrei. Ești singurul dintre noi care n-a fost respins.

— Încă, adăugai cu o cruzime care mi se adresa direct.

Dar doctorul Nadir nu păru să aprecieze ironia. Îmi întinse paharul și părea grozav de preocupat de ceva.

— Ce-ați mai descoperit în burta indivizilor ăloră pe care-i spintecați toată ziua? întrebai.

— Hai cu mine, spuse el brusc.

Îl urmași în sala de operații. Ahmed nu apucase să-și aducă ajutoarele pentru curățenie și sala de operație arăta mai degrabă a abator. Dușurile din plafon izbutiseră să ștergă măcar în parte sângele de pe jos, dar pe masa-fotoliu de operație zăcea un delfin mititel cu craniul desfăcut cu grijă; mă uitai fără să vreau și tresării: animalul nu mai avea creier!

— Transplantul de creier, murmurai. Dar e imposibil, sir, nu vă dați seama că vă pierdeți vremea?

Doctorul Nadir mă privi ca pe-o gănganie. Lăsase colțurile gurii în jos, a dispreț, și mi se adresă fără să ascundă acest sentiment:

— Vorbești ca un așeamiu pentru care nu există microbi de vreme ce nu i-a văzut. Știi că zece operații mi-au reușit? Că fiecare transplant de creier a fost o victorie? Te miri, e firesc. Uite, doctore Sid, cred că a sosit timpul să afli totul. Ți-am vorbit despre ideile mele în legătură cu delfinii. Le-ai luat drept niște considerații teoretice, dar eu am de gând să le transpun în fapt. Nu-i un simplu transplant ceea ce pregătesc eu aici, ci un program măreț, care-ar umple de invidie pe cei mai remarcabili biologi ai epocii prezente.

— Introducerea e interesantă, dar cam lungă, remarcai.

— Bine, atunci să intru în subiect. Vreau să transplantez un creier uman în craniul unui delfin.

— Nebunie curată! strigai.

— O să vezi că nu-i nebunie, spuse doctorul Nadir. Gîndește-te ce cucerire științifică! Am avea un prilej unic să-i examinăm pe delfini nu în bazinul nostru, ci în plin ocean. Știi bine ce revoluție a adus în biologie studiul asupra mai-muțelor în stare liberă. Comportarea tuturor animalelor are un punct comun: captivitatea le modifică reacțiile, le falsifică, așa zice. Iar treaba la care eu m-am angajat, punîndu-mi în joc forțele, timpul și banii, mi se pare de o importanță capitală. Ți-am spus că vreau să aflu totul despre lumea oceanului. Ei bine, omul-delfin, androdelfinul, va fi un spion al oceanului, un spion ideal pus în slujba științei.

Planul mă îngrozea deopotrivă prin tenacitatea și măreția lui.

Doctorul Nadir mi-a apărut atunci ca un ins diabolic, iar transplantul de creier — o crimă monstruoasă. Gîndiți-vă, sir, să scoți creierul unui om viu și să-l adăpostești într-un grăsun de ăsta, cu cioc de rață și ochi rotunzi ! Inuman e prea puțin zis, și începui să mă gîndesc serios la o evadare. Trebuia să anunț autoritățile despre acest plan, care contravenea tuturor legilor umanității.

V

— Nu mă îngrijorează partea tehnică a chestiunii, spuse doctorul Nadir a doua zi, cînd ne adunase pe toți în salen. Să recapitulăm. Acum cîtva timp, profesorul Suda de la Universitatea din Kobe a extras creierul unei pisici și l-a congelat într-o soluție de glicerină la minus 20 de grade. După șapte luni l-au înviat și l-au supus la experiențe și măsurători. Ei bine, celulele creierului și-au păstrat structura, aveau activitate bioelectrică, deci funcționau ! Plecînd de la ideea aceasta, am mers mai departe decît japonezii ; am trecut la transplantul propriu-zis ! Tot secretul este să asiguri funcționarea vaselor de sînge, pompînd în ele un lichid oarecare. Eu și doctorul Max am operat pînă acum zece cazuri ; cinci perechi de delfini se zbenguie prin ocean avînd fiecare creierul celuilalt. Operațiile au reușit de fiecare dată, fără complicații și fără accidente, deci e momentul să trecem la etapa următoare.

Îi priveam pe cei din jurul meu : Max desena ceva cu unghia pe plușul verde care acoperea masa ; Hess zîmbea cu ochii aiurea, numai Ana părea să-l asculte cu atenția încordată. Și bine-înțeles, eu, care nu îndrăzneam să mă duc cu gîndul unde voia el să ajungă.

— Problema e simplă, urmă doctorul Nadir. Etapa următoare a planului meu este să transplantez un creier omenească în craniul unui delfin.

— Dar e inuman ! țipă miss Ana.

Doctorul Nadir părea că atît așteaptă. Se ridică, cu atitudinea unui avocat care pledează o cauză grea, și începu :

— Inuman ? Ce numiți inuman ? Acest termen nu este cunoscut în știință. Sau nu-i recunoscut. Louis Pasteur a experimentat vaccinurile pe propriul lui organism ; asta-i uman ?

Iar Franklin era să moară electrocutat în timpul experiențelor lui cu paratrăsnete. Sute de exploratori s-au pierdut în jungla Africii, Amundsen a murit la doi pași de Polul Nord.

Uman, nu ! O duzină de oameni au fost expediați pe rînd, în cabina îngustă a unei rachete, dincolo de atmosfera Pămîntului, iar alții s-au dus tocmai pe Lună, și nimeni nu îndrăznește să calculeze realist șansele de întoarcere. Oameni trăiesc în grote subterane luni în șir și ies de acolo aproape orbi, roși de scorbut ; alții aleargă după fluturi în Matto Grosso, pîndiți la tot pasul de scorpioni, vipere și crocodili și naiba mai știe ce dihanii. Aventură, pasiune științifică, sacrificiu pentru progresul omenirii, numiți-o cum vreți. Adevărul, fie că ne place sau nu, este următorul : nici unul dintre aceste cazuri nu se potrivește cu termenul de uman așa cum îl acceptăm în conversația obișnuită... Doctorul Nadir se opri o clipă, ca un alergător de cursă lungă în fața unei etape deosebit de dificile, și spuse repede : Să revenim la cazul nostru, stimați colegi, și să-l aducem la dimensiunile lui reale : în locul costumului de scafandru, de cosmonaut sau de explorator polar, eu ofer unui om un costum de delfin !

— Absurd ! strigai. Un delfin cu creier de om nu e nici delfin, nici om. Un monstru care nu va supraviețui nici un minut.

— Androdelfinul va supraviețui, spuse doctorul Nadir. Știu mărturie experiențele mele de pînă acum. Și, evident, dibăcia profesională a tuturor celor de față.

Ne privi pe rînd, parcă dornic să citească în ochii noștri o acceptare, o aprobare, o promisiune.

— Doctore Max ?

— În ce mă privește, sînt gata.

— Miss Ana ?

Creatoarea medicamentelor „Nadir“ înclină ușor capul :

— Progrefazona dă rezultate, v-ați convins.

— Doctore Sid ?

— Ce vă faceți dacă monstrul acesta, androdelfinul cum îi spuneți, va voi să-și reia înfățișarea umană ? întrebai.

— I-o țin la dispoziție în frigider, la minus 20 de grade. Conservarea țesuturilor. O simplă operație de transplant.

— Dar unde veți găsi omul dispus să facă această experiență extraordinară ? întrebai înciudat. Nu există un asemenea om.

— Există ! strigă căpitanul Hess. Îl aveți în fața dumneavoastră !

Eu și Ana sărirăm de pe scaune. Max zîmbea, iar doctorul Nadir își ștergea nădușeala de pe frunte.

— Sînteți nebuni cu toții ! strigai. Prefer să nu mai iau parte la discuția asta absurdă !

Ieșii trîntind ușa și coborîi la prietenul meu Caro, cu sentimentul că numai acolo, în tăcerea acvariului, mi-aș putea regăsi, măcar pentru o clipă, echilibrul.

Nu, sir, încă nu e timpul să faceți plata și să plecați. A fost vorba că mă lăsați să-mi termin povestea. Nu ne grăbim nici unul, nici altul ; dumneavoastră fiindcă aveți zi liberă, iar eu — eu fiindcă nu am nici un rost, nici un stăpîn, nici o obligație. Uneori asta-i al dracului de trist.

Deși cred că mă repet în chip scandalos, încep să-mi dau seama că abia acum începe partea cea mai grozavă a poveștii. Sau, mai precis, din clipa discuției cu Caro.

Ieșind furtunos din salon, alergai la acvariu să mă reculeg și să țin acel sfat ciudat, devenit obicei, cu delfinul. Nu-mi păsa dacă doctorul Nadir stătea lîngă aparatele de ascultare ; în clipa aceea experiența mi se părea atît de monstruoasă, încît aș fi vrut s-o aduc la cunoștința lumii întregi, ca să fie zădărnicită înainte de a se produce ireparabilul. Caro mă aștepta neliniștit, plutind încoace și-ncolo prin bazin, cum avea obiceiul de la o vreme ; parcă înțelegea ce se petrece acolo sus, parcă era îngrijorat și nerăbdător totodată.

— Doctorul Nadir și-a ieșit din minți, spusei. Pune la cale o experiență drăcească, pe care la început am socotit-o o simplă fantezie. Transplant de creier uman în capul unui delfin, pricepi ? Un om cu mîini, picioare, ochi, un om care știe să cînte la pian și pictează frumos și a mîngîiat femei delicate e sortit să devină o lighioană acvatică oarecare, pradă primului harponier analfabet.

Îmi veni în minte părerea că delfinul s-ar putea simți jignit aflînd ce gîndesc despre neamul lui.

— Nu înseamnă că vă disprețuiesc, spusei. Am tot respectul pentru clasa *delfinus delphini* din ordinul cetaceelor. Îi prețuiesc mai mult decît pe oameni. Unui delfin cred că nu i-ar trece prin minte ideea să-și degradeze semenii. Poate spui că asta nu e degradare. Depinde de poziția pe care te situezi. Mă pun în locul delfinului acum. Presupun că voi... intelectualii apelor, sînteți bucuroși de atenția care vi se acordă. Dar asta-i o probă de egoism din partea oamenilor. Numai ei au de cîștigat de aici. Ba nu, știința este a tuturor, poate că descoperirile noastre vă vor servi și vouă. Combaterea unor boli necruțătoare, amenajarea unor condiții de viață mai si-

gure în ocean... Primul pas a fost făcut : protecția delfinilor prin legi internaționale. Dar cercetările doctorului Nadir duc la sacrificii numeroase ; câți delfini vor fi suferit sub bisturiul lui... Și noi, oamenii, pierim unii de mîna altora. Ba fără scop științific. Cu noi e altceva. Cum altceva ?

Caro se uita fix la mine. Deodată mi s-a părut că surprind o licărire deosebită în ochii lui. Rămăsei o clipă împietrit, fără gînduri, apoi avusei marea revelație : *delfinul comunica telepatic cu mine !* Comunicase mereu, tot timpul, îmi impunea părerile lui, le confrunța cu propriile mele păreri, îmi dădea dreptate sau mă combătea, îmi sugera argumente sau le răsturna !...

Văd că zîmbiți, sir, și fac prinsoare că nu credeți o iotă din tot ce vă înșir eu aici. Nici eu, în locul dumneavoastră, n-aș crede, și poate nimeni din lumea asta n-ar fi dispus s-o facă. Pornind de la părerea asta, am ajuns la concluzia cuminte că trebuie să păstrez o tăcere absolută asupra faptului extraordinar care mi se întîmplase mie, celui mai liniștit om din flota maritimă, mie, corectului chirurg de pe „Paloma“ ! Eram sigur că, dac-aș povesti doctorului Nadir, acesta și-ar pierde încrederea în mine, m-ar socoti nebun, m-ar izola sau m-ar ucide ; aș pierde și ultima șansă de a împiedica experiența aceea fioroasă, mi s-ar tăia calea către dezlegarea unei enigme științifice — limbajul delfinilor.

V-ați neliniștit, sir, vă citesc pe chip frămîntarea, dar vă jur că nu sînt nebun și jur că n-o să vă fac nici cel mai mic necaz. Tot ce doresc este să mă spovedesc în fața dumneavoastră, sînteți primul om din lume care află povestea asta și, în afară de mine, sînteți singurul. N-am s-o mai spun nimănui, niciodată, pentru că vreau să-mi caut o slujbă liniștită aici, la Capetown. În țară la mine nu mă pot întoarce, m-ar socoti dezertor sau aventurier și n-aș putea explica nimănui ce mi s-a întîmplat, fiindcă iahtul doctorului Nadir nu e prea cunoscut, și oamenii au nevoie de certitudini. Nu, sir, voi rămîne un medic obscur, eu, primul om din lume care a comunicat cu delfinii, stabilind o legătură strînsă, reală, de la creier la creier, de la inteligență la inteligență, nu ghemul acela de reflexe care se cheamă dresaj, nu scamatoria aplaudată la circ a omului cu bucata de zahăr într-o mîină și cu biciul în cealaltă, ci o comunicare propriu-zisă, între două specii dotate cu puterea de a abstractiza : omul și delfinul !

Deschideți o enciclopedie bună, sir, și o să aflați că din antichitate omul și delfinul au fost aliați, s-au înțeles și s-au ajutat. De la legendarul delfin care l-a scos pe Arion din mâinile piratilor și l-a dus teafăr la țarm și pînă la delfinul-pilot din Noua Zeelandă, care prin 1916 călăuzea navele printre recifurile de corali, avem atîtea probe ale prieteniei pe care ne-o poartă aceste viețuitoare ! Cu ce o răsplătim noi, oamenii ? Ce le dăm în schimb ? Le facem favoarea de a le expedia în spinare înțepătura dureroasă a harpoanelor. Le facem cinstea de a dărui femeilor noastre poșete și pantofi fabricați din pielea lor ! Asta-i prietenia pe care o purtăm delfinilor și asta-i cauza neîncrederii lor, a muțeniei lor.

Iertare pentru această divagație, sir, dar un asemenea discurs n-am ținut nimănui și nici n-am să mai țin vreodată ; v-am spus că vreau să duc o existență cenușie, fiindcă povestea lui Caro mi-a umplut într-aiuta sufletul încît nu cred să mai pot dori altceva în viață !

Și-acum să mă întorc în observatorul oceanic de pe „Croco“-2, în clipa mării revelații. Odată lucrurile limpețite, m-am adresat pe față delfinului, folosind cuvintele doar așa, din vechea deprindere omenească de a traduce totul în vorbe și propoziții. Răspunsurile lui Caro veneau pe altă cale, se adresau nu urechilor, ci direct creierului meu, și el îmi înțelegea gîndurile înainte de a le fi rostit. Nu pot să explic cum vine asta, sir, dar așa s-a întîmplat și, fiindcă n-am alt mijloc, o să traduc tot în cuvinte dialogul mintal dintre mine și delfin.

— Telepatie ! strigai în clipa de luciditate care urmă buimăcelii mele. Comunicăm prin telepatie, Caro !

Caro făcu mai multe salturi, de o eleganță unică, ținînd din apă pînă aproape de plafon și revenind apoi în arcuire treptată, pe o traiectorie inimitabilă. Știam din tratatul de delfinologie al doctorului Nadir că acesta e modul delfinilor de a-și exprima bucuria. Caro înțelegea !

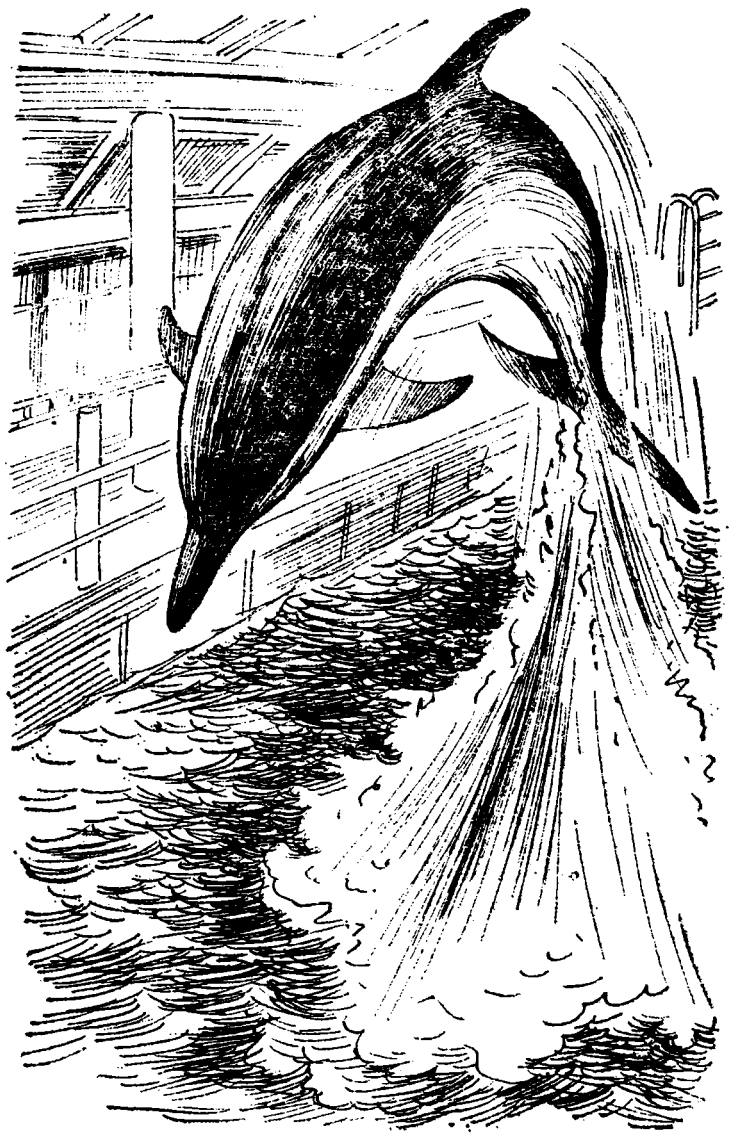
— Ascultă, îi spusesei cînd reveni cuminte lîngă peretele de sticlă. Toată povestea asta trebuie să rămînă un secret de-săvîrșit.

— De ce ? se miră Caro.

— Fiindcă oamenii au să creadă că-i mint.

— Dar de ce i-ai mințit ?

— Știu eu ? Oamenii sînt răi și uneori înclină să facă presupuneri absurde. Au să spună, de pildă, că mă laud cu convor-



birile noastre ca să câștig bani și să devin celebru. Păcat că nu știi ce e aceea un ziar. Ți-ai da seama ce senzație ar produce titlul tipărit cu litere de-o șchioapă pe pagina întâia : „Discu- tînd cu Caro, delfinul vorbitor“.

— Dar toți delfinii sînt vorbitori...

— Știu. Sau, cel puțin, cred. Savanții au separat vreo trei- zeci de semnale de-ale voastre, niște fluierături pe care le-au numit cuvinte.

Caro făcu un salt comic și scoase un șuierat sacadat ca un fel de hohot de rîs.

— Cuvinte ! Nu-s cuvinte, ci un fel de gesturi. Voi, oa- menii, trebuie să spuneți cu gura ce gîndiți și pierdeți mult timp cu asta. Noi, cînd fluierăm, facem un fel de comentariu, ne exprimăm starea sufletească. Restul îl spunem direct, de la o mințe la alta. „Primejdie !“ — șuierăm înspăimîntați. Dar, în același timp, cu gîndul, ne spunem unul altuia că un rechin mare se apropie dinspre miazănoapte, că e flămînd, și deci furios, că are simțurile ascuțite, și după cum înoată se vede că-i bătrîn și se pricepe la luptă. Pe cînd aparatele voas- tre ar înregistra un șuierat, un singur șuierat...

Îmi venea greu, sir, să țin piept unei discuții care se des- fășura cu iuteala gîndului, mai ales că unele noțiuni de-ale del- finilor nu se potrivesc de loc cu ale noastre și trebuia mai îni- tii să-mi traduc singur simbolul folosit de Caro și să-l inter- pretez potrivit modului nostru de a judeca. Dar în general ne înțelegeam și, cînd m-am deprins, începu să-mi placă acest joc minunat, convorbirile cu delfinul meu...

Totul ar fi mers de minune, sir, dacă n-ar fi intervenit un fapt care mă descurajă cumplit și mă lăsă iarăși pradă îndo- icilor. Totdeauna trebuie să se întîmple ceva care să răstoarne ordinea firească a lucrurilor, altfel toate poveștile ar fi scurte și s-ar termina printr-un happy-end. Ei bine, greșeala mea a fost că n-am putut să păstrez taina la infinit. Trebuia să co- munic descoperirea mea, să împărtășesc cuiva această bucurie mareață. Și cine altul/putea fi acest păstrător al încrederii mele, cine altul decît/miss Ana ?

O găsii în laborator, aplecată asupra microscopului. Vor- birăm mai întîi despre vreme, despre cercetările ei care se des- fășurau multumitor, despre perspectiva doctorului Nadir de a reuși în experiența lui temerară, pe urmă o întrebai direct :

— Miss Ana, ce-ai spune dacă ți-aș povesti că am intrat în comunicare telepatică cu delfinul ?

— Aș spune că glumești, zise ea.

— Dar dacă ți-aș da cuvîntul de onoare ?

— Doctore Sid, obișnuiești să bei înainte de masă ?

Bănuiala ei mă duru. Fără să spun o vorbă, îmi apăsai degetul pe acul aparatului de analize. Simții o mică înțepătură, fereștruica din interior se coloră în roșu, becurile computerului clipiră pe rînd și după cîteva secunde pe hîrtia sul începu să apară rezultatul analizei : hematii... leucocite... modificări morfologice... concentrație alcoolică...

— N-ai băut, se miră miss Ana. Atunci e o glumă.

— De loc. Mi-e și teamă să vorbesc despre asta, dar fenomenul există, se petrece, e ceva obiectiv.

— Povestește-mi, doctore Sid.

Îi făcui un fel de rezumat a ceea ce v-am spus aici despre Caro. Despre starea de neliniște care m-a cuprins îndată ce-am dat cu ochii de el, despre gîndurile care-mi veneau fără să vreau, despre convorbirea cu doctorul Nadir și, în sfîrșit, despre mărturisirea deschisă a delfinului : vorbea cu mine de la minte la minte, cum spunea el. Miss Ana ascultă atent mărturisirea mea, apoi rămase pe gînduri. Tăceam și eu și simțeam cum inima îmi bate nebunește. Prin hublourile larg deschise pătrundeau reflexele verzi ale apei ; oceanul era liniștit ca o baltă, doar unde lungi, de vreme bună, călătoreau domol de-a lungul bordurilor, abia clintind matahala de metal în care se frămîntau atîtea întrebări.

— Doctore Sid, spuse ea în sfîrșit, înclin să cred că nu ești un farsor. Dar tot ce-mi povestești e atît de neverosimil încît... cum să mă exprim ? Mă îndoiesc, mă îndoiesc pînă-n adîncul ființei. S-ar putea -- iartă-mă că ți-o spun, dar ești medic și trebuie să găsești în dumneata luciditatea necesară --, s-ar putea să fie un pur produs al imaginației. Stînd în preajma delfinului, preocupat zi și noapte de delfini, ai ajuns la un fel de megalomanie. Ideea fixă care te urmărește proliferază alte idei, logice pînă la un punct, poate logice în totalitatea lor, dar care se produc dinăuntru și numai dinăuntru, fără vreo influență sau sursă exterioară.

— Mă crezi nebun, spusei cu tristețe.

— Nu, nu nebun. Dar dă-ți seama că susții o enormitate. Putem măsura cu mare precizie biocurenții lui Caro, dar asta te-ar dezamăgi prea mult. Mai bine te las să crezi în descoperirea dumitale. Eu una nu pot să cred. Și n-ai să mă convingi nici dacă mă duci acolo și-mi faci o demonstrație. O să acuz propria mea imaginație și propriile mele cunoștințe despre delfini.

— La dracu ! țipai. Te iubesc, miss Ana, și numai dragostea m-a făcut să am încredere în dumneata și să-ți spun taina asta. Hai să fugim de-aici, din lumea asta absurdă ! Altfel ne pierdem de-a binelea mințile !

— Mă iubești..., spuse ea trist. Ce foloș, doctore Sid ? Sînt la fel de rece ca statuia lui Marco Polo din grădina Borghese. Dacă aș crede în existența sufletului, ți-aș spune că am suferit un transplant de suflet. Nu cred că aș mai putea iubi pe cineva vreodată !

Izbucni în plîns, iar eu îmi pierdui cu totul cumpătul, sir. Un medic de marină ca mine n-are des prilejul să vadă o femeie gingașă plîngînd în felul acesta.

(SFÎRȘITUL ÎN NUMĂRUL VIITOR)

UMOR

de MIHU ANTIM



— Vezi ce se întîmplă dacă i-am montat o inimă de om ?

**A
cincea
expediție
A
sau
consultarea
lui
Trurl**

Undeva, nu foarte departe, sub soarele alb, după steaua cea verde, trăiau staloocii, fericiți, zburdalnici, îndrăzneți, căci n-aveau teamă de nimic : nici de necazuri familiale, nici de principii învechite, nici de ideile negre, nici de nopțile albe, nici de materie și antimaterie, fiindu-le dat să stăpânească o mașină a mașinilor, strălucitoare, puternică, zimțată, cu dimensiuni exacte. Ei locuiau înăuntru și în afară, dedesubt și deasupra. N-o aveau decât pe ea. Au construit-o în întregime după ce economisiseră atomii ; când unul dintre atomi nu corespundea îl transformau, și totul era în regulă.

Fiecare stalooc avea cuibul și priza lui electrică și fiecare făcea tot felul de năzbitii, adică tot ce voia. Ei nu comandau mașinii și nici mașina nu-i comanda pe ei, ci doar se ajutau reciproc. Unii erau mașiniști, alții mașinatori, iar alții mașinori, și fiecare avea un mașinist. Nu mai pridideau cu munca, o dată aveau nevoie de noapte, altă dată de zi, de o eclipsă de soare, dar asta rar, ca să nu se plictisească.

Intr-o zi, către soarele alb, după steaua cea verde, veni o cometă-femeie, înspăimântător gen femeiesc, atomic pe ici pe colo, ici capul, colo

coada în patru șiraguri oribile la vedere, din cale afară de lividă, și pe drept cuvânt, căci o teribilă miasmă de cianoză se răspîndi; ea veni și porni să spună: „Mai întîi flăcările mele vă vor înghiți, apoi vom vedea“.

Staloocii o priviră; ea cotropi jumătate din cer, se încălță cu cizme de foc, de neutroni, de meutroni, în jurul ei dogorea îngrozitor, apăreau atomi cît casa, din ce în ce mai mari, neutrini, gravitații... „Vă voi devora“. I-au spus: „Este o greșeală, noi sîntem staloocii, nu ne temem de nimic, nici de necazuri familiale, nici de principii învechite, nici de ideile negre, nici de nopțile albe, căci avem o mașină a mașinilor, strălucitoare, puternică, zimțată și cu dimensiuni exacte. Șterge-o de-aici, cometă, și păzește-te!“

Dar ea și ocupă întregul cer și arse, gudronă, urlă, șuieră; Luna se îngustă, fu mînjită de ambele părți; așa crăpată, îmbătrînită, imputănată își producea milă.

Atunci nu mai spuseră nimic, luară un pol foarte puternic, îl înmodară la fiecare colț și branșară contactele: faptele să vorbească pentru noi.

O explozie, o larmă, un geamăt, cerul se limpezi și, imediat, din cometă nu mai rămăsese decît o grămăjoară

de zgură și pacea se înstăpîni din nou. După un oarecare timp apare, zboară nu se știe ce, dar înspăimîntător, nu știi cum să-l privești, nici din ce parte, fiind ceva fiolos, care vine, se întinde, se îngămădește, se lasă, ceva greu fără asemuire, care rămîne locului și nu se mai clinteste. Și neplăcut din cale afară.

Cei aflați mai aproape au spus: „Hallo, este o greșeală, noi sîntem staloocii, noi nu ne temem de nimic, locuim pe o planetă, toată numai o mașină, și nu o mașină obișnuită, ci o mașină a mașinilor, strălucitoare, puternică, zimțată, cu dimensiuni exacte. Cară-te, grozăvenie, și păzește-te“.

Grozăvenia, nimic.

Ca să nu se ostenească de pomână, trimiseră o foarte mică mașină-sperietoare: ea va înspăimînta și pacea va reveni.

Mașina-sperietoare înaintează, înaintează. Înăuntrul ei programele murmură, fiecare program din ce în ce mai teribil. Se apropie, și ce zgomot, ce larmă! Se îngrozește singură, privește, dar lucrul acela necunoscut nu reacționează cu nimic. Încearcă a doua oară, apropiindu-se din altă latură, dar tot fără rezultat; înspăimîntă fără convingere.

Staloocii își dau seama că trebuie să acționeze altfel!

— Vom folosi un calibru mai mare, spun ei, cu ruaje bine unse, cu diferențiale universale, cu resorturi de fiecare parte, pînă va putea să dea lovituri decisive. E suficient? Nici o grijă: energie cvintesențială.

Trimit așadar un dublu diferențial, cu uruițul înăbușit, căci are un cuplaj inversat, înăuntrul cu un mașinor și o mașiniștă, și aceasta nu e totul, căci, pentru orice eventualitate, deasupra înaintează și o mașină-speriatoare. Se apropie și, din pricina ruajelor bine unse, nu se aude nici un zgomot, nici măcar un murmur; se ambalează, numără: patru sferturi pe moarte, trei sferturi pe moarte, două sferturi, un sfert, punctul zero și moartea! O larmă îngrozitoare! Răsar ciuperci — doar mănătărci, dar strălucitoare, fiind radioactive; uleiul face plici-placi, ruajele sar, mașinorul cu mașinișta privesc prin supapă dacă există un rezultat: de necrezut, nici măcar o zgîriețură!

Staloocii deliberază și construiesc o mașină care construiește o supramășină, aceasta o extramașină, astfel încît stelele cele mai apropiate sînt obligate să dea înapoi.

În cea mai mare dintre mașini, o mașină cu ruaje bine

unse, iar în mijloc mica mașină-speriatoare, căci de data asta nu mai e de joacă. Mașina cea mai puternică se concentrează și iată-o că se avîntă! Un zgomot înspăimîntător, un tunet, ceva explodează, o ciupercă, dar una care ar ajunge unei supe oceanice, beznă, scrișnet de dinți; e alît de întuneric încît, într-adevăr, nu se știe ai cui sînt dinții care scrișnesc. Staloocii privesc, nimic, dar absolut nimic, cele trei mașini sînt aici, sfărîmate și nici măcar nu tresar.

Își cară mașinile, căci își spun: „Uite, sîntem mașinori și mașinatori, avem mașiniști și mașina mașinilor, strălucitoare, puternică, zimțată, cu dimensiuni exacte, cum de ne poate rezista o grozăvenie oarecare, pripășită aici și-ncrămenită locului?”

Ei creează atunci un fel de plantă-iederă; se cașără ușurel, făcîndu-se că ar căuta ceva, își zgîiește ochii pe furiș, își scoate o rădăcină, începe să crească încetîșor, apoi va face un salt și va fi sfîrșitul. În realitate, totul s-a petrecut exact după cum a fost prevăzut, în afară de sfîrșit, căci hidoșenia rămase neclintită.

Deznădăjduiți, ei tot nu știu ce-i cu grozăvenia asta, căci niciodată nu li s-a mai întîmplat ceva asemănător; mobilizează, deliberază, fac

roși motrice și colaje, arcane și palisade, doar-doar s-o-mpotmoli, va cădea, doar-doar vor putea s-o păcălească și să-i bareze drumul; încearcă toate mijloacele, căci nu știi care este mai bun. Totul se cutremură, dar nimic de făcut. Își pierde curajul, nu știi unde ar putea cere ajutor, când văd că vine cineva așezat ca pe cal, dar un cal n-are roși; probabil o bicicletă, dar o bicicletă n-are bot; deci, poate, o rachetă, dar o rachetă n-are șa, asta-i știut. Continuând să stea ca lipit, senin și surizător, este deja chiar lângă ei, îi depășește. Este însuși Trurl, constructorul, în plimbare sau în expediție. Chiar de departe se vede că nu-i vorba de un fitecine.

Se apropie, coboară, și atunci ei îi spun:

— Sîntem staloocii, avem o mașină a mașinilor, strălucitoare, puternică, cu dimensiuni exacte, am economisit, am construit noi înșine în întregime, nu ne temem de nimic, nici de necazuri familiale, nici de principii învechite, când s-a pripășit aici grozăvenia asta care a rămas locului și nu mai vrea să se climească.

— Ați încercat s-o speriați? întrebă amabil Trurl.

— Am încercat mica mașină-sperietoare și extramașină-sperietoare și suprama-

șină, cea care are ruaje bine unse, cu atomii cât casa, când neutronii o pun în mișcare totul începe să zboare, casele și undele, dar totul este în zadar.

— Nici o mașină, spuneiți?

— Nici una, domnule.

— Hm, ciudat. De fapt, ce este?

— Habar n-avem. S-a ivit, a venit, nu se știe ce, dar cumplit, nici nu știi cum să-l privești, cumplit din toate părțile. S-a pripășit, s-a proșăpătit, greu ca nu știi ce, și nu s-a mai clintit. Și este, crede-ne, neplăcut din cale-afară.

— La drept vorbind, n-am prea mult timp, spune Trurl, pot rămîne la voi doar foarte puțin timp, dar în calitate de consultant. Vreți?

Staloocii, se înțelege, sînt de acord și întrebă îndată ce pot aduce, piulițe, ciocane, puști sau poate dinamită, poate timuri?... Și ceai pentru oaspetele nostru? Mașinista va aduce imediat.

— Mașinista poate aduce ceai fără doar și poate, răspunde Trurl. În ce privește restul, mai degrabă nu. De vreme ce nici mașina-sperietoare, nici extramașina, nici planta-iederă n-au putut învinge această grozăvenie, trebuie să folosim metode vechi, arhaice, și tocmai prin aceasta fatale. Încă n-am auzit că un lucru achitat n-ar mai putea fi de nici un ajutor.

— Cum adică? întrebă stalocii, dar Trurl, în loc să explice, continuă :

— Metoda este simplă, e nevoie de hîrtie, de cerneală, de timbre, de o șampilă rotundă de ceară, mac, nisip, ghișee, pioneze, o linguriță de timichea, o farfurie, căci ceaiul a și venit, și de un factor, de tot ceea ce se cere pentru scris. Aveți toate acestea?

— Se va găsi. Și iată-i gonind în căutarea celor cerute.

Trurl se așază și dictează mașinistei : „Fiind dat procesul-verbal al Cetățeanului, fascicula Comisiei VZRTPSZ cu 2, cu KV, cu 405, comunică abținerea Cetățeanului în contrazicere cu paragraful 299 al articolului 19. XVII crt., faptul provocînd întreprerea mărturiilor, precum și obstrucția, conform decretului 67 DVKF, nr. 1478. Cetățeanul trebuie să facă apel la declarația prezentului aviz în timp de douăzeci și patru de ore către președinția Comisiei“.

Trurl lipește un timbru, pune o șampilă, înregistrează în Cartea Principală și spune :

— Acum factorul să prezinte această declarație destinatarului.

Factorul o înșfacă, dispare și revine curînd.

— Ai dat-o cui trebuia?

— Am dat-o.

— Unde-i avizul de primire?

— Aici. La această rubrică. Ca și revocarea.

Trurl ia revocarea, n-o citește, o reportează și scrie cu litere de-o șchioapă :

„N-a fost examinată din lipsa unor piese corelative“.

Și așterne o semnătură ilizibilă.

— Și acum, spune el, la lucru!

Se așază și scrie : ceilalți, curioși, privesc, nu pricep nimic și întrebă ce va face și ce se va-ntîmpla.

— Serviciu oficial, spune Trurl. Totul va fi bine, căci a început.

Factorul fuge ca un nebun vreme de douăzeci și patru de ore în ambele sensuri ; Trurl achită timbrele, trimite decizii, mașinista dactilografiază și peste tot se creează treplat un birou, înregistrații, plicuri, acte, agrafe, mînecușe din moar negru, serviete, clasoare, lingurițe, plăci cu „Intrarea interzisă“, călimări, formule, din noapte pînă-n zi tot mai multă scriptologie, mașinista bate la mașină, pretutindeni mult cca și gunoi.

Stalocii sînt neliniștiți, căci nu înțeleg nimic, Trurl expediază unele după altele, francat sau contra ramburs, cu avize de primire, adrese exprese, avertismente, comanda-mente ; există deja o întregă contabilitate specială, cifre,

zerouri, dar — spune el — totul este momentan. După un anumit timp se vede că hidrogenia nu mai e chiar atât de îngrozitoare, mai ales sus : într-adevăr, a devenit mai mică! Fără nici o îndoială, este mai mică! Stalocii îl întreabă pe Trurl :

— Și acum ?

— Nici o dezordine în serviciu, le răspunde el. Și subliniază, timbrează, numără fără un cuvânt piesele anexate, cu vesta întredeschisă, face apel la petiționar, orele devin scurte, se mai adaugă apă ceaiului, acolo unde se stă — pânze de păianjen, în sertar o cravată, noi hîrtii, patruzeci și patru, instalează patru noi dulapuri, undeva se încearcă să se corupă, execuția e amînată de miercuri pînă vineri, și șapte ștampile.

Mașinista dactilografiază : „Intrucît Cetățeanul n-a prezentat permisul conform directivei Comisiei, ordinul este dat fără întîrziere acestui aviz S. K., în virtutea legii Tr. Am. Tad. pentru executarea afacerii pendinte. Nici o altă înștiințare nu va mai fi adresată Cetățeanului”.

Trimite un comisionar, ascunde în buzunar un chitanțier. Apoi se ridică și începe să arunce succesiv în Cosmos birourile, scannele, timbrele, ștampilele, clasoarele și ceaiul. Nu mai rămîne decît mașinista.

— Dar ce faci ? strigă stalocii, cess între timp se și obișnuiseră. Cum ești în stare ?

— Nu trebuie să exagerăm, prieteni, le răspunde Trurl. Mai degrabă privești !

Intr-adevăr, ei răsufă ușurați. Nu-i decît viaul, nu-i absolut nimeni, de parcă nimeni n-ar fi fost vreodată acolo. Unde oare s-a petrecut asta ? Și cum s-a risipit ? Fugind rușinos, a devenit o nimica toată, s-o privești cu lupa. Stalocii își frămîntă mîntea, caută urme și nu găsesc decît un loc cam umed, în care a căzut ceva, nu se știe cu ce prilej, în afară de asta nimic.

Trurl li se adresează :

— M-am gîndit, dragii mei, că era o chestiune foarte simplă : cînd lucrul acela a primit primul manifest și a semnat în registru, a și fost pierdut. Am aplicat o mașină specială ce începea cu marele Be ; căci de cînd Cosmosul e Cosmos, nimeni nu i-a venit încă de hac !

— Bine, dar de ce atunci să zvîrli actele și ceaiul ? întreabă ei.

— Pentru ca această mașină să nu vă mîninge și pe voi ! spune Trurl.

Luă cu el mașinista și decolă făcînd semne prietenești, iar surîsul său era ca o stea.

Din volumul CIBERIADA
în românește de ADRIAN ROGOZ

Marele truc al Marelui turc

S-ar părea că matematicienii moderni, ca și reductabili specialiști în tehnica ordinatorilor sînt pe cale de a se demoda! Nu au inventat ei oare mașini și supermașini care calculează mai repede, gîndesc automat mai exact, își amintesc după mai multă vreme și mai bine decît diplomații celor mai bune universități? Dovada recentă a capacităților uimitoare a acestor Einsteini mecanici este ultimul nou-născut, I.B.M., căruia nu-i lipsește decît respirația... artificială, bineînțeles!

Obiectul acestor rînduri însă nu este de a face elogiu vreunei mașini electronice, despre care fiecare sugăr 1970 știe mai multe sau mai puține isprăvi. Trebuie adus un elogiu unei „mașini de gîndit“ pe cît de uimitoare, în special în vremea sa, pe atît de romantică sau românească. Această minune a fost denumită Marele turc sau Turcul teribil de către inventatorii săi — baronul Wolfgang von Kempelen și Leonard Maelzel. Ei au construit, în 1770, o mașină automată de jucat șah. Au făcut, se zice, aceasta din ordinul împărătesei Maria Tereza a Austriei. Acest automat, Turcul, a reușit performanța de a bate pe teren propriu, în Europa ca și în America, pe cei mai străluciți jucători și, culmea, și-a păstrat cu strășnicie misterul toți cei 86 de ani cît a existat.

Baronul von Kempelen, care ocupa funcția de consilier în materie de bricolaj al curții austro-ungare, a fost tot timpul fidelul tovarăș al călătoriilor Turcului sau managerul său, cum se spune astăzi, și în același timp singurul care știa să manevreze resorturile complicatei mașinării.

Încă de la prima demonstrație, la Viena, uluirea publicului a fost totală. Turcul „gîndea“, vorbea, mișca brațele și capul și, mai ales, era un jucător de șah formidabil. Și-a cucrit foarte rapid reputația de a fi imbatabil. În timpul primilor 30 de ani ai carierei sale s-a întîlnit și a învins jucători iluștri, ca marce duce Paul al Rusiei, Napoleon, Frederic cel Mare și Benjamin Franklin.

Cronica povestește că, atunci cînd regele său era în șah, Turcul sublinia mișcarea cu o balansare verticală a capului; înainta pionii numai cu brațul stîng; că atunci cînd adversarul juca greșit el pivota capul, iar brațul drept lovea tabla de șah de trei ori și că, în sfîrșit, în momentul în care își punea partenerul în situație de șah din Turc ieșea un sunet jumătate de papagal, jumătate de mierlă de India, care rostea totuși clar și în franceză: „șah“. Istoria ne povestește, de asemenea, că în timpul memorabilei partide împotriva lui Napoleon, în 1809, acesta din urmă a făcut două greșeli și a fost dojenit de către mașină, iar la a treia greșală gravă brațul drept, indignat, mătură picsele de pe tabla de șah. Napoleon, care n-ar fi tolerat niciodată un asemenea afront venind de la un om, a suris la îndrăzneala omului mecanic.

Turcul era o păpușă de mărimea unui om, îmbrăcată în mătăsuri somptuoase, așezat pe o banchetă fără spate, în fața unui pupitru de aproape 1,5 metri lungime și 1 metru lățime. Înaintea fiecărei partide, baronul deschidea ușile din față și cele laterale ale pupitrului, ținînd o luminare aprinsă în spate, pentru ca toți cei de față să poată vedea măruntaiele mecanice ale Turcului. Apoi ridica rochia păpușii, descoperind iar o mulțime de roți dințate, angrenaje, cabluri și vergele. Înaintea și în timpul fiecărui meci, baronul întorcea, cu învîrtituri de manivelă și cu zgomot de scrișnete mecanice, jucăria sa fantastică.

În 1804, von Kempelen decedă. Maelzel, care era mecanicul oficial al Curții, însărcinat cu pendulele și cu toate mecanicile fine din epoca strălucitoare a Schönbrunnului. Lui i se datorează, ca autor, invenția unui alt automat care a stîrnit admirația Europei la începutul secolului trecut. Este vorba de Panharmonicon, o orchestră completă compusă din 42 de automate. După ce a făcut cu el demonstrații în fața publicului la Paris, în 1807, l-a vîndut în Statele Unite. Fiul vitreg al lui Napoleon, Eugène de Beauharnais, fu proprietarul Turcului între 1810 și 1817, de la care Maelzel l-a răscumpărat, ducîndu-l cu sine în America, unde, în 1826, a continuat să provoace disperarea celor mai buni jucători de șah. Și totuși Turcul a pierdut o dată, cu prilejul unei partide contra perechii Philidor și Legal, doi campioni ai Franței, care și-au unit inteligențele ca urmare a unui pariou. Aceasta n-a făcut decît să sporească gloria Turcului. El făcu, de asemenea, o partidă nulă, în mod elegant, jucînd cu o foarte frumoasă americană, ca și împotriva unui erou, patriot foarte în vîrstă, Charles Carroll of Carrollton.

În 1838, Maelzel muri și el, iar Turcul său trecu din mîină în mîină fără să mai joace, pentru a sfîrși prăfuit într-o galerie a Muzeului chinez din Philadelphia. Aceasta a căzut pradă

flăcărilor la 5 iulie 1854 și împreună cu ea — vai! — și Turcul. Distrugerea sa a pecetluit pentru totdeauna un secret care se pare că a fost foarte abil păzit. Mii de jucători, martori oculari ai partidelor, amici sau inamici, curioși ca Edgar Allan Poe au propus fiecare o teorie, fără să se poată pune vreodată de acord. Misterul a rămas întreg și iritant. Și două sute de ani după această senzație nici noi nu știm mai multe despre fenomenalul jucător de șah care a fost Marele turc.

Plecînd de la certitudinea că von Kempelen nu putea inventa o mașină care să gîndească, trebuie admis că un om era ascuns undeva. Cum nu avea loc în interiorul păpușii, el trebuia să fi fost în pupitru. O teorie amuzantă sugera că pionii erau magnetizați, antrenînd la fiecare mișcare o contramișcare pe eșichier. Aceasta ar fi fost făcută de un om ascuns care ar fi acționat un sistem de leviere mecanice legate de mîna Turcului. Dar obiecția naturală împotriva unei asemenea soluții era că pupitrul strîmt nu putea ascunde un adult, că nici un campion de șah din Europa n-a dispărut în timpul „existenței“ Turcului și că nici von Kempelen și nici Maelzel n-au fost niciodată văzuți cu un camarad în călătoriile lor.

S-a presupus că mașina funcționa datorită unui „copil foarte dotat și foarte antrenat în jocul de șah“, la rigoare de un pitic. Or, nu trebuie uitat că Turcul a jucat o perioadă de 60 de ani, timp în care oricare copil ar fi avut timp să crească puțin, iar un pitic să devină senil! Desigur, rămîne posibilitatea de a găsi o serie de asemenea copii foarte dotați, toți genii ai șahului. Dar aceasta este aproape imposibil, trebuie s-o mărturisim.

Renumitul „magician“ Robert Houdin a avut și el ideea lui și ea pare destul de atrăgătoare. El a descoperit că unui polonez rebel, campion de șah în țara sa, i-au fost amputate ambele picioare de o ghiulea de tun în timpul revoltei de la Riga din 1776. Wurosky, acesta era numele său, fu obligat să se refugieze în Rusia. Von Kempelen a avut ideea construirii Turcului său pe măsura unui trunchi de om, de a-l ascunde și, culmea satisfacției pentru Wurosky, să aibă posibilitatea de a juca șah la curtea Ecaterinei a II-a. Acest patriot fără picioare ar fi fost cel care a călătorit și a jucat în întreaga lume în pupitrul său.

Aceasta, în fond, pare cea mai bună soluție, chiar dacă ea nu ne convinge pe deplin. Dacă din întîmplare, în timpul viitoarei partide de șah, adversarul vă face să așteptați prea mult riposta, ocupați-vă timpul reflectînd la... Marele truc al Marelui turc. Și, de ce nu? poate găsiți și o soluție!

science-fiction
insolite
fantastique
n° 203
novembre 1970
4 F

FICTION

VLADIMIR

COLIN

Lnaga

Cette première nouvelle dans Fiction d'un auteur d'un pays de l'Est est une tentative pour « élargir » nos frontières. Nous espérons pouvoir lui donner suite.

P. H.

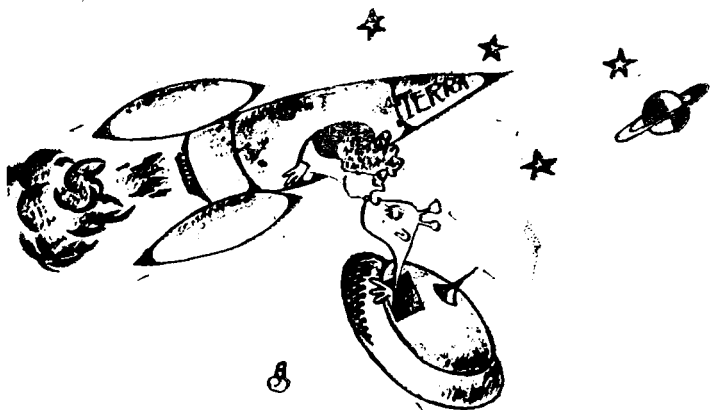
© 1970, Editions Opta.
Reproduit avec l'autorisation
de l'auteur.

ANTICIPAȚIA ROMÂNEASCĂ PESTE HOTARE

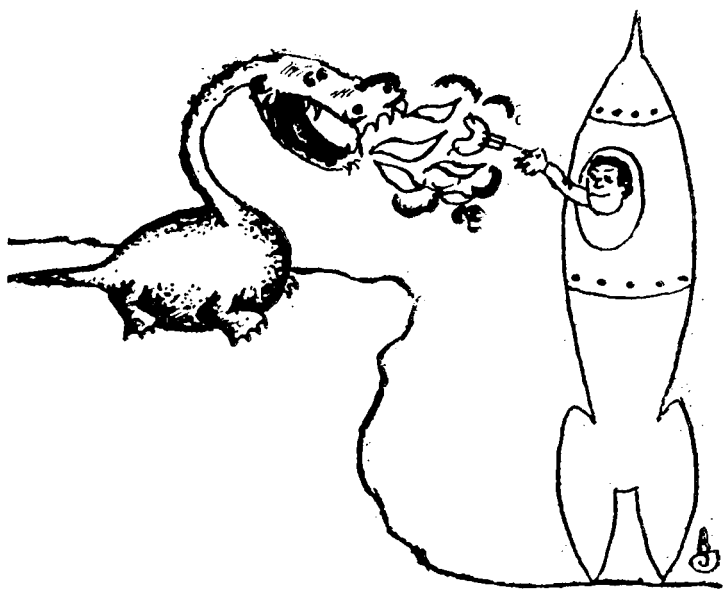
În numărul 203 al prestigioasei reviste franceze „Fiction“ a apărut traducerea povestirii lui Vladimir Colin „Lnaga“. După rîndurile introductive, în care scriitorul român este prezentat drept un tenace explorator al domeniului fantastic, urmează o precizare interesantă pentru noi : „Această primă novelă în «Fiction» a unui autor dintr-o țară din Est constituie o încercare de a ne «lărgi» frontierele. Sperăm s-o continuăm“.

UMOR

de I. M. VINTILĂ



IDILA COSMICĂ



FĂRĂ CUVINTE



Tiparul executat la Combinatul poligrafic „Casa Seintei”

2
0
1
2



prelucrare
&

editor

Costin Teo Graur

i.m. Pompilu



Au scanat, corectat, prelucrat.

Ceea ce nu au fost în stare redacțiile Știință și tehnică sau cel care au dat să continue CPȘF, au reușit, cu multă dăruire, muncă și cheltulală, acești entuziaști.

Lor trebuie să le mulțumim pentru că avem acum posibilitatea să (re) citim legendara Colecție.

dandher
flash_gordon
evlgheorghe
krokodyllu
progressivefan3
car_deva
coollo
fractalus
panionios
nid68
un anonim (RK)
Gyuri
hunyade
dl. Dan Lăzărescu
Cilly Willy
ftzikant
Doru Filip
connieG

(dacă este omis cineva, vă rog un email și reparăm greșeala)

IMPORTANT

Abonați-vă din timp și pe termene cât mai lungi pentru a vă asigura continuitatea în primirea colecției.

Pretul unui abonament este de:

- *anual.....24 lei*
- *pe șase luni.....12 lei*
- *pe trei luni.....6 lei*

Abonamentele se fac prin oficiile și agențiile PTTR la factorii poștali și difuzorii de presă din întreprinderi, instituții, școli și licee.